

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми**

от 6 февраля 2014 года

**Присутствовали:** Марков В.П., Габушева Г.И., Габов С.И., Бутырева Г.В., Быковская Н.Н., Карманова А.Н., Коснырева Е.Г., Макарова Н.Д. (представила материалы), Уляшев О.И., Федина М.С., Федюнёва Г.В., Цыпанов Е.А.

**Повестка заседания:**

1. О рассмотрении официального перевода с русского на коми язык Закона Республики Коми от 26.12.2013 г. № 141-РЗ «О внесении изменений в Конституцию Республики Коми» (Марков В.П., Федина М.С.);
2. Переводы на коми язык представленных терминов и слов.

**Решили:**

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык:

<b>Русский вариант</b>	<b>Коми вариант</b>
Председатель Правительства Республики Коми	Коми Республикаса Велькӧдлан котырӧн Велькӧдлысь
Временно исполняющий обязанности Главы Республики Коми	Кад кежлӧ пуктӧм Коми Республикаса Юралысьлысь могъяс олӧмӧ пӧртысь
Противодействие терроризму и экстремизму	Терроризмлы да экстремизмлы водзсасьӧм
Банк данных	Юӧр куд
Банк данных исполнительных производств (ӧрд приставъяс йылысь)	Ӧрдӧн индӧм быть вӧчана помшуймъяс юӧр куд
Государственная инспекция безопасности дорожного движения	Туй вылын видзчысьӧм видзӧдан канму инспекция
ГИБДД МВД	ГИБДД МВД
Кафедра менеджмента	Велькӧдлыны велӧдан кафедра
Квотирование рабочих мест	Уджалан местаяс квотируйтӧм / Уджалан места лыд индӧм
квота	Квота / помлыд
Капитальные вложения в объекты недвижимого имущества государственной (муниципальной) собственности	Канму (муниципальной) эмбурса вӧрзӧдны позытӧм объектъяс тырвийӧ сьӧммӧдӧм
контракт	медасӧрнитчӧм

Дестинация (место назначения туристского путешествия) («о Республике Коми как туристической дестинации»)	Туристаланін
Популярные услуги	Медвөдитчана могмөсьяс
Версия для слабовидящих	Омөля аддзысьяслы версия
Обычная версия	Пырся версия
Архив новостей	Вьльторъяс видзанін
Валидность подписи (PE Explorer поддерживает проверку <u>валидности цифровой подписи</u> исполняемого файла и подробный просмотр деталей сертификата в блоке цифровой подписи. Это позволяет идентифицировать производителя файла, удостовериться в <u>подлинности цифровой подписи</u> и в том, что файл не подвергался изменениям после добавления цифровой подписи.)	Кырымпаслөн иналун
Пароль	Гусякыв
Вход	Пыранін
Выход	Петанін
Регистрация	Пасйысьём
Личный кабинет	Ас жыр
Мое местоположение	Менам инöй
Подчинение органу власти	Власът орган кипод улын (видзөдны текст серти)

2. Рассмотрели и согласовали перевод с русского на коми язык 6 пункт статьи 73, статьи 84, 85, 86, 86<sup>1</sup>:

### **6 пункт статьи 73**

б) сөгласуйтö Коми Республикаса Юралысьөн сетöм вöзйöмъяс Коми Республикаса Юралысьöс вежысьöс, Коми Республикаса Вескөдлан котырөн Вескөдлысьöс; Коми Республикалөн сьом овмөсса министрöс, Россия Федерацияын да сьлөн субъектьясын, суйöрсайса канму мутасьясын Коми Республикаöс петкөдлысьясöс; Коми Республикаын мортлысь инöд дорйысьöс чинö индöм кузя

### **84 статья**

Коми Республикаса Юралысь:

1) збыльмөдö ас уджмогъяс серти мортлысь да гражданинлысь инöдъяс да вöля олöмö пöртан, могмөдан да доръян, ас эмбур да общественнöй

пöрадoк видзан, терроризмлы да экстремизмлы водзсаян, мыж вöчöмкöд тыш нуöдан мераяс;

2) петкöдлö Коми Республикаöс канму власьт федеральной органьяскöд, Россия Федерацияса субъектьяслөн канму власьт органьяскöд, меставывса асвеськöдлан органьяскöд йитöдьясын да войтыркостса да ортсыса экономической йитöдьясын, та дырйи Коми Республика нимсянь инöд серти вермö кырымавны сёрнитчöмьяс да артмöдчöмьяс;

5) видзöдö Коми Республикаса Велькöдлан котырлөн, Коми Республикаса олöмö пöртысь власьт мукöд органлөн удж бöрся;

7) пыртö Коми Республикаса Каналан Сöветö сöгласуйтöм вылö Коми Республикаса Юралысьöс вежысь; Коми Республикаса Велькöдлан котырөн Велькöдлысь; Коми Республикалөн сьöм овмöсса министр; Россия Федерацияын да сьлөн субъектьясын, суйöрсайса канму мутасьясын Коми Республикаöс петкöдлысьяс; Коми Республикаын мортлысь инöд дорйысь чинö индöм кузя вöзйöмьяс;

8) индö чинö да мездö чинысь Коми Республикаса олöмö пöртысь власьт тэчасын Коми Республикаса чина йöзöс Коми Республикаса оланпас серти;

10) сетö Коми Республикаса Каналан Сöветлы Коми Республикаса Велькöдлан котырлөн удж йылысь быдвося отчётьяс, такöд тшöтш Коми Республикаса Каналан Сöветөн индöм юалöмьяс серти; индöм отчётьясын тöдчöдö Коми Республикалысь социально-экономической сöвмöм кузя медшöр туйвизьяссö урчитöм кадколаст вылö;

## **85 статья**

Коми Республикаса Юралысь аслас уджмогьяс серти Россия Федерацияса Оланподув, федеральной оланпасьяс, Россия Федерацияса Президентлөн нормативной актьяс, Россия Федерацияса Велькöдлан котырлөн шуöмьяс, Коми Республикаса Оланподув, Коми Республикаса оланпасьяс вылö мыджсьöмөн да найöс збыльмöдöм могысь лэдзö Коми Республикаын быть пöртана индöдьяс да тшöктöмьяс.

## 86 статья

Коми Республикаса Юралысьлөн уджмогъясыс помасьöны Коми Республикаса Оланподулөн индöм кадколаст бöрын.

Коми Республикаса Юралысьлөн уджмогъясыс кадысь водз помасьöны федеральной оланпасөн урчитöм случайясын да пöрадок серти.”.

## 86<sup>1</sup> статья

“Кад кежлö пунктöм Коми Республикаса Юралысьлысь могъяс олöмö пöртысьлөн абу инöдыс:

- 1) лэдзавны Коми Республикаса Каналан Сöвет;
- 2) вöзйыны вежсьöмъяс Коми Республикаса Оланподулö;
- 3) лöсьöдны Коми Республикаса Велькöдлан котыр;
- 4) вынсьöдны Коми Республикаса Велькöдлан котырöс чöвтöм йылысь помшуöм;
- 5) урчитны Коми Республикаса олöмö пöртысь власьт органъяслысь тэчас;
- 6) индыны чинö да мездыны чинысь Коми Республикаса олöмö пöртысь власьт тэчасын Коми Республикаса чина йöзöс Коми Республикаса оланпас серти (индöм йöзöс чинысь мездöм кындзи: ас көсьöм серти; федеральной оланпасъясөн индöм случайясын эскöм воштöм понда; Россия Федерацияса удж йылысь оланпастэчас серти мыж вöчöм вöсна).”.

Заместитель председателя Комиссии

В.П.Марков